DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

D. Yu-wen Tang
Universidad de Providence (Taiwán)

1. INTRODUCCIÓN

El diccionario es un acompañante necesario de todos los que quieren aprender una lengua extranjera, también es un soporte indispensable para que un aprendiente solucione en un corto tiempo los problemas léxicos de idioma (Tu, 2000: 97). Según los experimentos realizados por Luppescu y Day (1993), podemos afirmar que los alumnos que utilizan los diccionarios siempre logran mejor resultado de aprendizaje sobre un idioma extranjero que los que no los usan.

El diccionario es un instrumento inestimable para el aprendizaje autónomo del aprendiente de español. Esta autonomía de aprendizaje permite al alumno dirigir su adquisición de la lengua hacia sus objetivos concretos (Torres González, 1996: 166). En la actualidad, todo se soluciona con la tecnología informática, la capacidad del dispositivo de almacenamiento es tan grande que supera la limitación de los libros lexicográficos, en consiguiente, éste sería un buen momento para diseñar un diccionario ideal que abarcase todas las informaciones de un léxico español y que ofreciera la mayor rentabilidad al estudiante de español como lengua extrajera (Tu, 2001: 48).

Todos nosotros, durante el proceso de la adquisición de otra lengua, hemos tenido muchas experiencias, a veces pesadillas, consultando diferentes tipos de diccionario impreso. El diccionario impreso más detallado con abundantes acepciones, definiciones, ilustraciones, locuciones, ejemplos, sinónimos, antónimos y lemas gramaticales, es naturalmente muy grande en tamaño para almacenar toda esta información. Este tipo de diccionarios detallados y abultados resulta inconveniente para el trabajo de consulta, porque ocupa indebidamente un lugar precioso en nuestra estantería y escritorio. También, al usarlo, perderemos tiempo volviendo de una página a otra para encontrar los resultados, interrumpiendo de esta forma disgustada la actividad de lectura o escritura, constituyendo un obstáculo para el proceso de enseñanza y de aprendizaje. Además, por su peso que no es ligero, muchas veces descuidamos o escondemos, a sabiendas, las dudas que tenemos por estar hartos de sacarlo del armario y devolverlo después. Si por estas razones dejamos de usar este tipo de diccionarios y en vez de ellos usamos otros de menor tamaño o menos precisos, se originará otro problema aun más grave: no poder encontrar los datos deseados.

Gracias a la nueva tecnología informática y su rápida evolución, hoy en día, los problemas y molestias antes mencionadas ya han sido solucionadas en forma casi satisfactoria. Los diccionarios electrónicos no sólo abarcan todas las ventajas y contenidos de diccionarios impresos, sino también integran los multimedia interactivos audio-visuales y los recursos de Internet. A través de las funciones avanzadas y humanizadas, diccionarios electrónicos dan resultados de búsqueda rápidos, exactos y vivos.

En este trabajo, sintetizamos las características más destacadas de los diccionarios electrónicos y presentamos algunos de ellos con el deseo de que los profesores de español y sus alumnos puedan sacar provecho de éstos para facilitar su enseñanza y aprendizaje del español.

ACTAS XXXVI (AEPE). Yu-wen TANG. DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS PARA LA ENSEÑANZA DEL ES

2. LA UTILIDAD DE LOS DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Estamos convencidos de que el diccionario es la herramienta perfecta para aprender el procedimiento de la consulta, porque el uso de diccionario es mucho más que el manejo de un libro cuyos contenidos están ordenados alfabéticamente; y porque el uso del diccionario puede suponer para el alumno el descubrimiento de las estrategias adecuadas no sólo para resolver las dudas que se le presentan, sino, sobre todo, para adquirir conciencia de la necesidad de un uso responsable de la lengua (Maldonado, 1998: 10).

Las palabras de Gregorio Salvador (1994: 134) con respecto al diccionario español sirven también para los estudiantes de español como lengua extranjera: "Ningún libro tan presente, tan utilizado como el diccionario . . . y donde los libros abundan, diccionarios no faltan." Los diccionarios electrónicos aportan la misma función en la enseñanza y aprendizaje de idioma que los diccionarios tradicionales. Con el apoyo de la nueva tecnología informática, los diccionarios electrónicos son aun más útiles.

Dolores Martín Catalán dice que los diccionarios electrónicos, aunque pueden resultar atractivos y ser de utilidad para algunos ejercicios, tienen el inconveniente de que abarcan menor entradas que los diccionarios tradicionales, no suelen describir categorías gramaticales, las distintas acepciones de una palabra aparecen descontextualizadas y el proceso de búsqueda es bastante lento, por lo que, según qué casos, resulta mejor la utilización de un diccionario tradicional en vez del informático y de momento no parece muy útil su empleo en la enseñanza (Martín, 1990: 175-176).

Maximiano Cortés dice también que aun el diccionario electrónico de sinónimos y antónimos tiene la ventaja de encontrar los resultados de búsqueda al acto, el inconveniente es que no suele facilitar tantas alternativas como un diccionario en papel (Cortés, 2000: 190-191).

Estas inconveniencias y limitaciones se han sido solucionadas con el transcurso de tiempo. A principios de la última década del siglo pasado, la unidad central de proceso (CPU) prevaleciente era la Intel 80486 DX (la última generación antes de la familia de Pentium) con la velocidad de procesamiento bastante lenta (sólo 25 Megahercios), y la mayoría de los ordenadores en esta época sólo tenían 4 a 16 Megabytes de memoria de acceso aleatorio (RAM). Pero, en el día de hoy, el último modelo de Intel Pentium 4 ya ha alcanzado la velocidad a 1,8 GHz (72 veces más rápido que Intel 80486 DX) y la mayoría de los ordenadores ya están instalados 128 a 256 Megabytes RAM como mínimo. Con esta evolución de la tecnología informática, podemos decir que se ha cambiado totalmente la utilidad de diccionarios electrónicos en la enseñanza de idioma.

3. CARACTERÍSTICAS DE LOS DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS

Las últimas investigaciones muestran como el uso del medio electrónico, en general, facilita el proceso de aprendizaje de los estudiantes y mejora su capacidad comunicativa (Belisle, 1996). El mundo de la nueva tecnología nunca hubiera existido de no ser por el desarrollo del ordenador[1]. La gran capacidad del ordenador para seleccionar, almacenar

[1] Un ordenador puede definirse como la máquina capaz de tener almacenado en su memoria un algoritmo (conjunto ordenado de pasos que permiten resolver una operación o problema) de resolución de un cierto tipo de problemas, captar los datos del problema por un medio de entrada, obtener la resolución del mismo en forma automática y dar los resultados en un medio de salida también automática. Esta capacidad de

y organizar la información de modo casi instantáneo y la capacidad de establecer un diálogo o interacción en el sujeto susceptible de potenciar la individualización, convierte al ordenador en un valioso medio para la enseñanza (Mena y Marcos, 1994: 107). A base de este nuevo medio de enseñanza, se ha producido diversos diccionarios electrónicos en varios idiomas que se pueden instalar en diferentes tipos de ordenador: de escritorio, portátiles, de mano (Handheld PC), de bolsillo (Pocket PC) y hasta algunos asistentes personales digitales (PDA, o llamado también como Palm o organizador personal) poseen unos diccionarios pequeños y graciosos.

3.1 Rapidez, exactitud e integridad de búsqueda

Búsqueda rápida, exacta y completa son las características más provechosas de diccionarios electrónicos. De costumbre, al consultar un diccionario impreso, sacamos primero el diccionario de la estantería, lo ponemos en el escritorio y abrimos la página que supuestamente contiene el vocablo que queremos consultar, según el orden alfabético. Este es un proceso puro mecánico, algunas veces, por cansancio, nerviosismo o falta de atención, no podemos encontrar la palabra requerida con un solo movimiento, tenemos que volver a buscar, cerrar una página y abrir otra. Nadie está seguro de cuántas veces tendremos que volver las páginas adelante y atrás para obtener el resultado esperado.

Pero, ahora, lo único que tenemos que hacer con diccionarios electrónicos es introducir el vocablo mediante el teclado y tenemos instantáneamente en la pantalla lo exacto que buscamos. Además, con el múltiple sistema de búsqueda[2], el diccionario electrónico nos ofrece un resultado muy completo, quiere decir, con sólo introducir una vez la palabra clave, salen todos los posibles resultados simultáneamente.

3.2 Alta Capacidad de almacenamiento

La alta capacidad de almacenamiento es una de las características más sobresalientes de la nueva tecnología informática. Unos treinta y dos tomos de la Encyclopedia Britannica han sido comprimidos en un solo disco compacto. En el día de hoy, casi todos los ordenadores personales tienen discos duros con capacidad mínima de uno a diez Gigabytes[3]. La capacidad de CD-ROM es más o menos de 650 Megabytes. Esto quiere decir que el disco duro puede guardar, por lo menos, entre 1.073.741.824 y 10.737.418.240 caracteres y un CD-ROM puede almacenar 681.574.400 caracteres. Sin duda, caben treinta y dos tomos completos de la Encyclopedia Britannica en un solo disco, y aún tiene espacio libre. En vez de tener una enciclopedia impresa, pesada y costosa, es ideal tener su edición electrónica almacenada en un solo disco de plástico que se puede llevar en el bolsillo adondequiera.

---

automatización puede ser la más ventajosa que podemos aprovechar para la enseñanza y el aprendizaje de idioma.

[2] Por ejemplo, búsqueda Booleada (utilizando operadores lógicos Y, O y N), búsqueda por comodines y búsqueda combinada (utilizando sintaxis avanzada como "+" y "-"), etc.

[3] Gigabyte es unidad de almacenamiento informático que equivale a 1.024 Megabytes. Cada Megabyte equivale a 1.048.576 caracteres, si entendemos cada uno de estos por un byte.

3.3 Larga durabilidad sin ocupar espacio

Para conservar libros u otros documentos en papel, si queremos que perduren muchos años, se precisa bastante trabajo. Porque la humedad, el moho, la lepisma y hasta los propios dedos de los usuarios constituyen factores perniciosos para éstos. Los diccionarios electrónicos guardados en CD-ROM e instalados en el disco duro de ordenador o en la red están exentos de estas amenazas. El componente principal del CD-ROM es un tipo de plástico llamado policarbonato, un petroquímico que se inyecta en moldes. Este disco plástico tiene casi una durabilidad eterna y puede sobrevivir en casi todas circunstancias desgraciadas, excepto al fuego, a la rascadura fuerte o si se sumerge en substancias químicas. Si se derrama un vaso de café sobre el disco, se puede limpiar fácilmente con un pañuelo fino sin perjudicarlo. Pero, ¿qué sucederá si derramamos un vaso de café sobre un diccionario impreso?

Además, el disco compacto mide 12,1 centímetros de diámetro, un milésimo de espesor y pesa aproximadamente 14 gramos, casi no ocupa espacio y es muy liviano, lo que ayuda también a su conservación.

3.4 Transmisibilidad

Otro factor muy valioso de los diccionarios electrónicos es la transmisibilidad, término informático referido a la posibilidad de transmitir, traspasar, transcribir o transferir datos de un lugar a otro. Si consultamos diccionarios impresos, una vez hallado el resultado, no importa que sea una frase o un artículo de unas páginas, lo transcribimos a mano en hojas que sean de notas, memoria, tesis, reportaje o cualquier otro tipo de documentos. No se puede asegurar que en el proceso de esta transcripción manual no haya equivocaciones y errores. Pero, si usamos diccionarios electrónicos, podemos copiar los textos encontrados, en parte o al completo, usando la función de sujetadatos[4] y pegarlos adondequiera en otro archivo electrónico que sea de procesamiento de textos, hoja de cálculo o base de datos, etc.

3.5 Continuidad de búsqueda

El sistema de hipertexto[5] de la base de datos electrónica nos facilita la actividad de consulta con los diccionarios electrónicos. Después de leer una definición encontrada, quizá quiera conocer con exactitud el significado de una palabras de esta definición. Si coloca el cursor (el puntero) sobre esta palabra y pulsa el botón derecho del ratón, pasará directamente a su definición.

Casi todos los diccionarios electrónicos tienen esta función de salto hipertextual, que permite al usuario saltar desde casi todas las palabras en una entrada hasta las definiciones, aumentando de esta forma la eficacia de la búsqueda sin interrupción alguna.

---

[4] Llamado también como clipboards o portapapeles.

[5] El hipertexto o salto hipertextual es un sistema sofisticado de administración y recuperación de información que funciona de un modo no lineal y se extiende a todos los dominios del almacenamiento magnético y óptico. Documentos hipertextos son aquellos con enlaces para conectar distintas páginas dentro del documento o diferentes documentos, es especialmente una de las características de las páginas de Internet.

3.6 Presentación Multimedia

Gracias a la nueva tecnología informática, hoy en día, podemos consultar el diccionario no sólo para obtener los datos escritos, sino también los de sonidos, imágenes (sean bidimensionales o tridimensionales), vídeos, ilustraciones, animaciones, etc. En vez de decirnos "tiburón: pez marino elasmobranquio, muy voraz, de tres a cinco metros de largo, con el dorso gris azulado y el vientre blanco", nos da una fotografía o un vídeo de tiburón con sonido, queda mucho más claro y preciso y nos facilita la memorización. Desde este punto de vista, el diccionario electrónico multimedia también sirve como un medio audiovisual para la adquisición de otra lengua que puede atraer la atención de los aprendientes, provocar emociones, concretar ideas, grabar con intensidad las imágenes en la memoria, y lo más interesante en nuestro campo: acelerar el aprendizaje.

3.7 Facilidad de actualización

Cualquier diccionario, por su carácter de material de consulta, tiene que estar siempre al día. Una vez que hayamos comprado un diccionario nuevo, sea tradicional o enciclopédico, el nuevo ya será viejo. Porque la tierra sigue rotando, el tiempo transcurriendo, la lengua evolucionando, la tecnología avanzando y todos los días suceden acontecimientos nuevos que tienen que ser archivados en los documentos. Por lo tanto, la actualización de los diccionarios es una tarea sumamente importante. Pero, ¿con qué frecuencia puede ser puesto al día un diccionario impreso? El usuario no podrá tener la versión actualizada hasta que la editorial la publique, y esto normalmente tarda muchos años. Al contrario, la actualización de diccionarios electrónicos se hace normalmente a través del Internet, sea gratuita o no, es muy sencilla, instantánea y, a veces, automática, todo depende del diseño de cada uno. Realice el comando haciendo clic en el botón de Actualizar (o algo parecido) y podrá descargar y agregar contenidos nuevos directamente a su diccionario, manteniéndolo actualizado en todo momento.

4. TIPOS DE DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS

Después de haber mencionado sus características, ahora presentamos algunos diccionarios electrónicos más populares, dividiéndolos en cuatro categorías: diccionarios de uso general, diccionarios enciclopédicos, diccionarios en línea y correctores ortográficos y gramaticales. Diccionarios de sinónimos y antónimos suelen ser complementos de otros tipos de diccionario electrónico, por esta razón, no los presentamos por separado.

4.1 Diccionarios de uso general

Varias editoriales han publicado diccionarios tradicionales en versión electrónica, añadiendo nuevas funciones útiles mediante la tecnología informática. Este tipo de diccionario normalmente no tiene aspectos multimedia, por consiguiente, no exige ordenador de último modelo ni mucho espacio libre del disco duro al instalarlo. Las características más resaltantes de este tipo de diccionario son la velocidad de búsqueda y la cantidad de entradas.

4.1.1 Diccionario General de la Lengua Española VOX

Este diccionario es un producto de la Editorial Biblograf de España, que contiene más de 97.000 entradas y 172.000 acepciones, es uno de los diccionarios electrónicos españoles más modernos, prácticos y completos en el mercado. Utiliza un lenguaje

actual y comprensible, eliminando fórmulas de definición arcaicas como "dícese de", etc. Este diccionario en CD-ROM presenta numerosos cambios y adiciones con respecto a las versiones en papel, en especial por la nueva redacción de muchas de las acepciones y la inclusión de neologismos, tecnicismos y extranjerismos de uso corriente. Incorpora también un diccionario adicional de sinónimos y antónimos y se puede activar a la vez.

Este diccionario incluye cuatro tipos de búsqueda. A las ya tradicionales *búsquedas alfabéticas* y a la *inversa* que permite localizar una serie de palabras con la misma terminación, incorpora otros dos: la *búsqueda asistida*, que permite encontrar una entrada incluso escrita incorrectamente ofreciendo una lista de palabras alternativas, y la *búsqueda múltiple*, que permite hacer búsquedas de palabras concretas dentro del diccionario, búsquedas con comodines[6], búsquedas con varias palabras y búsquedas según patrones definidos por el usuario mediante operadores lógicos.

Su velocidad y eficiencia de búsqueda son relativamente altas y, a la vez, sus documentos electrónicos de ayuda son completos y detallados. Ofrece también modelos de conjugación de verbos. Es una buena obra de consulta y una valiosa herramienta de trabajo.

4.1.2 Diccionario de uso del español de María Moliner

Este diccionario fue elaborado por la Editorial Gredo de España, contiene aproximadamente 78.000 entradas, casi el ochenta por ciento de la cantidad del Diccionario VOX mencionado anteriormente. Sin embargo, provee de definiciones con palabras más simples y claras. Además ofrece unas páginas de gramática y conjugación de verbos a nivel elemental e intermedio que es muy conveniente al consultar. Pero, comparando con el VOX, su velocidad de búsqueda es más lenta (tarda casi dos veces). Tampoco incorpora el diccionario de sinónimos y antónimos. Pero se compensan estos inconvenientes con otras funciones humanizadas[7].

El contenido de este diccionario electrónico corresponde íntegramente al de la edición en papel; únicamente se han efectuado algunos cambios en la disposición del texto en la pantalla para facilitar su lectura. Tiene cuatro tipos de búsqueda, parecidos a los de VOX, entre ellos, cabe mencionar la búsqueda de anagramas[8] que es para buscar palabras que constituyen anagramas de otras palabras o un grupo de letras. Se recomienda a los usuarios que usen este diccionario electrónico junto con el de VOX, porque las funciones que proveen son complementarias.

---

[6] Los dos comodines disponibles en los diccionarios electrónicos son el signo de interrogación (?), que sustituye a un solo carácter cualquiera y el asterisco (*), que equivale a cualquier combinación de caracteres. Con este tipo de búsqueda, se puede ayudar a los profesores a preparar el juego de crucigrama para la enseñanza del español.

[7] Por ejemplo, provee un calibrador que registra la cantidad de palabras que la búsqueda ha dado como resultado, y otro icono que figura el porcentaje del diccionario sobre el que se está ejecutando o se ha ejecutado la búsqueda.

[8] Un anagrama es la palabra o frase que resulta de cambiar el orden de las letras de otra palabra o frase. Por ejemplo, Roma es el anagrama de amor, cara es el de arca. Con este tipo de búsqueda, se puede ayudar a los profesores a preparar el juego de anagrama para la enseñanza del español.

4.1.3 Diccionario de la lengua esapañola de la R.A.E.

La edición electrónica de este diccionario fue confeccionada por la Editorial Espasa Calpe, bajo la supervisión del Instituto de lexicografía de la Real Academia Española. Esta edición en CD-ROM se abarca más de 83.000 entradas, 180.000 definiciones y 43.000 etimologías, y dispone de diferentes funciones de búsqueda, también parecidas a las de VOX. Se han eliminado entradas innecesarias, como las de adverbios terminados en –mente o participios, cuando el significado de unos u otros corresponde totalmente a los adjetivos o verbos respectivos. La etimología de palabras derivadas o compuestas se ha simplificado mediante la presencia y definición de los sufijos, prefijos y elementos compositivos en el cuerpo del diccionario.

Su velocidad de búsqueda es un poco más lenta que la del VOX. Aunque los documentos electrónicos de ayuda no están bien detallados, basta para entender todas las funciones importantes. Además, tiene un glosario muy completo con definiciones de los términos utilizados en el mismo.

4.2 Diccionarios enciclopédicos

Una enciclopedia es una obra en la que se expone el conjunto de los conocimientos humanos o de los referentes a una ciencia, por artículos separados, generalmente dispuestos alfabéticamente. La enciclopedia electrónica normalmente contiene mucha información multimedia y suele ser interactiva, por ende, se exige instalar en ordenadores con requerimientos físicos más altos.

4.2.1 Enciclopedia Microsoft Encarta

Ésta es una de las enciclopedias electrónicas más famosas y populares. Debido a su fina calidad, su abundante contenido y sus funciones humanizadas, muchas empresas venden ordenadores nuevos regalándola para atraer a los clientes. Esta enciclopedia contiene más de 36.000 artículos con 1.900.000 palabras comprimidas en un solo disco compacto. Buscar información en esta enciclopedia es sencillo. La herramienta principal de búsqueda es el Selector que tiene un filtro para restringir la búsqueda, por lo cual el resultado pueda ser más exacto y rápido. Tiene una página de configuración muy especificada, con la que puede modificar la pantalla de la enciclopedia de acuerdo con sus preferencias.

Esta enciclopedia también ofrece acceso directo al Internet. Cada mes los editores de esta enciclopedia recopilan información y noticias de última hora para crear los suplementos de actualización. Los usuarios pueden descargar mensualmente actualizaciones del anuario y de directorios de vínculo de Web durante un período determinado. Está diseñada específicamente para ofrecer información multimedia en forma de vídeos, sonidos, ilustraciones, animaciones y juegos. La presentación multimedia es bella, minuciosa y clara, y puede ser copiada y añadida a procesador de textos compatible. Quizás su único inconveniente es que se requiere instalar en ordenadores bien equipados para el mejor rendimiento.

4.2.2 Enciclopedia multimedia Salvat

Esta enciclopedia es el producto de Salvat Editores de España, contiene abundante información multimedia y un juego llamado "LUDIC". Las partidas pueden ser de uno a cuatro jugadores. La finalidad de este juego es realizar un recorrido, sobre un tablero,

respondiendo a preguntas de cultura general, y se acaba cuando uno de los jugadores alcanza su punto de llegada.

Esta enciclopedia incluye documentos de ayuda muy detallados con ilustraciones bien hechas. Por desgracia la velocidad de búsqueda es lenta y tampoco tiene la función de configuración de páginas. Algunas pantallas y ventanas de presentación son pequeñas, reduciéndose de esta forma su claridad y legibilidad.

4.2.3 Microsoft Encarta World Atlas

Ésta es una enciclopedia específica de mapas que nos ofrece una base de datos geográfica muy extensa que incluye la cronología, el clima, el gobierno, la educación, la política, la población, la estadística demográfica, la situación económica y muchas otras informaciones de todos los países del mundo. Los mapas de alta resolución nos permiten ver el mundo con detalles y localizar muchas pequeñas figuras en la tierra. La nueva versión de este atlas electrónico mundial se ha mejorado para integrar mapas, textos y elementos multimedia de manera más efectiva. Los mapas tienen menús desplegables que ayudan a encontrar la información con mayor facilidad. El Sensor Dinámico contiene información de referencia acerca de cualquier punto en el mapa incluyendo la población, las coordenadas y hasta la hora local. Con la pulsación de los botones de Acercar y Alejar, se puede seleccionar desde qué altura se quiere ver el lugar, desde el detalle de una ciudad hasta el mundo entero, con diferentes escalas topográficas.

Provee también un viaje virtual tridimensional con el que se puede volar simuladamente sobre cualquier país, a cualquier altura, observando en 360 grados las figuras más relevantes del mundo. Es un material de consulta imprescindible para el estudio de geografía, por supuesto, también para el estudio de la cultura y el aprendizaje de idioma, porque contiene los nombres de casi todos lugares y ciudades del mundo.

4.3 Diccionarios en línea

Una de las ventajas de diccionarios en línea[9] es que se puede consultar en cualquier ordenador o aparato de comunicación que tenga acceso al Internet, no hace falta la instalación ni actualización, y normalmente son gratuitos. Pero, la velocidad de búsqueda es relativamente lenta dependiendo de la anchura de banda de la red[10]. Hay bastantes diccionarios en línea hoy en día, pero la mayoría de ellos no provee entradas y acepciones abundantes, ni funciones de búsqueda avanzadas. Sin embargo, son particularmente útiles para personas que no tienen programas de diccionario electrónico, pero tienen acceso al Internet.

4.3.1 Diccionario Vox en línea (http://www.diccionarios.com/)

Actualmente, este es uno de los mejores diccionarios en línea. A través del servicio especial Búsqueda Completa, el resultado de las búsquedas nos ofrecerá muchas más respuestas y ventajas. Las palabras contenidas en los resultados de las búsquedas son de

---

[9] También se utiliza la traducción "por línea" o "en red" en lugar de "en línea".

[10] En comunicaciones, por un solo medio (cables de cobre, fibras ópticas, etc.) pueden entrar múltiples líneas, gracias a modificar la frecuencia (normalmente) de cada una. El ancho de banda está en consonancia con la cantidad de éstas que pueden entrar simultáneamente.

formato hipertextual, es decir, esto permite acceder directamente a las definiciones o a los sinónimos de las palabras que forman cada una de las definiciones. Puede también efectuar búsquedas de formas flexionadas[11] como formas verbales o plurales. Y, el usuario puede buscar las palabras que comienza con o termina por la escritura introducida.

Otro servicio especial de este diccionario es la función de Enriquece Tu Vocabulario, a través del correo electrónico, podemos recibir cada día una palabra con su significado y ejemplos de uso para ampliar nuestros léxicos.

4.3.2 Diccionario Signum en línea (http://www.lenguaje.com/)
Esta página Web contiene cinco herramientas para el procesamiento automático de la lengua castellana: Motor de Semejanza Fonética, Corrector Ortográfico, Conjugador de Verbos, Diccionario de Sinónimos y Antónimos, y Guionizador y Silabeador. Cabe destacar el primero y el último. El Motor de Semejanza Fonética utiliza la distancia fonética entre distintas palabras para buscar términos ortográficamente correctos que tienen la característica de parecerse fonéticamente a la palabra ingresada en distintos grados o distancias. El programa encuentra palabras que se pronuncian de forma semejante pero se escriben de manera diferente[12]. Esta función tiene muchas aplicaciones, por ejemplo: búsquedas de palabras en textos completos, reconocimiento del habla, generación de homófonos y parónimos. El Guionizador y Silabeador nos permite guionizar y silabear una palabra. Silabear significa dividir una palabra en sílabas según las reglas académicas. Guionizar es, en cambio, señalar en qué partes se puede dividir una palabra en caso de que haya que dejar un extracto de ella en una línea y el resto en la siguiente; su finalidad es que la lectura resulte fácil y se mantenga la estética. Dicha forma de separar una palabra permite un considerable ahorro de espacio en los textos y brinda facilidad de lectura y entendimiento.

4.3.3 Diccionario en línea universidad de Oviedo (http://tradu.scig.uniovi.es/)
Esta página Web pertenece a la Universidad de Oviedo de España. Contiene dos diccionarios (diccionario de español y diccionario inglés-español) y un traductor multilingüe (de página Web y de textos). El diccionario de español incluye un diccionario de antónimos y sinónimos, un conjugador de verbos y un diccionario de términos relacionados. También ofrece enlaces con otros diccionarios y traductores en línea.

Actualmente el diccionario de español de esta página Web contiene 29.563 entradas, mientras el diccionario de inglés-español cuenta con 23.265 entradas. El traductor multilingüe puede traducir completamente una página Web y textos del inglés, francés o alemán al español, o del español al inglés. Es muy útil para los navegantes cibernéticos. Por desgracia como las máquinas tienen sus límites, las traducciones aún

---

[11] Ésta es una función de búsqueda única y útil. Mayoría de los diccionarios electrónicos sólo permite consultar palabras en singular o verbos en infinitivo. Es sumamente conveniente para los principiantes de español que todavía no saben conjugar los verbos.

[12] Por ejemplo, si se ingresa la palabra "camino" y selecciona el valor de distancia "1", el programa muestra las palabras fonéticamente más cercanas "camino, caminó y camión". Con distancia "2", aparecen palabras como: "camino, caminó, camión, camilo, camina", entre otras. La variación sigue conforme se incremente la distancia fonética.

suelen ser literales, poco acertadas y confusas, sobre todo cuando se traducen párrafos o textos que van más allá de la frase corta. Como otros traductores electrónicos, éste tampoco tiene en cuenta matices y giros lingüísticos, ni la diferencia entre las palabras que tienen varios significados.

4.4 Correctores ortográficos y gramaticales

Los tratamientos de textos son el tipo de programas de ordenador más rentable, tanto para el profesor como para los alumnos de lenguas (Cortés, 2000: 189). Estos programas nos permiten muchas funciones útiles para la redacción, pero en el ámbito específico de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas, resulta de máximo interés la función de corrección ortográfica y gramatical. Con el corrector ortográfico y gramatical se comprueba las palabras del texto, detectando las que tienen errores y permitiendo su corrección inmediata. Con frecuencia cometemos errores ortográficos, por más concentración y atención que prestemos a la revisión de un texto redactado.

Como dice Maximiano Cortés, la corrección ortográfica y gramatical asistida por ordenador nos permite ahorrar tiempo y esfuerzo visual, y es sumamente ventajosa para los aprendientes de lenguas (Cortés, 2000: 190). Los profesores suelen corregir todos los errores que tienen en las composiciones de los alumnos, porque no están seguros de que estos errores son de desconocimiento o de equivocaciones de distracción. Con el apoyo de este corrector, los alumnos pueden revisar sus trabajos antes de entregarlos a los profesores, conservando los tiempos precisos de éstos, que pueden ser utilizados para la corrección del contenido interior de los trabajos.

4.4.1 Herramientas de corrección de Microsoft Office

La herramienta de corrección del paquete de programas de Microsoft Office[13] es uno de los correctores ortográficos y gramaticales más populares en la actualidad. Esta herramienta incluye tres métodos distintos para realizar la revisión. A medida que escribe se puede revisar automáticamente el documento y subrayar posibles errores ortográficos y gramaticales con el color rojo y verde respectivamente. Para corregir un error, muestre el menú contextual y, a continuación, seleccione la corrección correspondiente. Al terminar de crear un documento puede hacer que esta herramienta busque los errores de una vez. Cuando la herramienta encuentre un posible error, lo advierte para la corrección, y luego continúa con la revisión. La función de autocorrección corrige automáticamente errores ortográficos y gramaticales frecuentes.

Para mejorar la precisión y la velocidad de la revisión, puede establecer las opciones correspondientes y usar los diccionarios especiales. Por ejemplo, utiliza un diccionario personalizado o suplementario para revisar palabras que no reconoce el corrector, como términos técnicos o textos en otros idiomas. También puede utilizar un diccionario de excepciones para especificar la ortografía de ciertas palabras.

Cuando esta herramienta de corrección termina de revisar la ortografía y la gramática, puede mostrar la información acerca del nivel de lectura del documento, incluido los resultados de legibilidad. Cada resultado de legibilidad basa su valoración

[13] Últimamente, la edición profesional del Microsoft Office XP incluye los programas de Word, Outlook, Excel, PowerPoint, Acces y herramientas de corrección. Las herramientas de corrección de esta versión, pueden corregir castellano, catalán, eusquera, gallego, inglés y francés.

en el promedio de sílabas por palabras y de palabras por frase, usando el sistema de grado en la escala Flesch[14].

5. CONCLUSIÓN

El diccionario está concebido como un instrumento para guiar en el uso del español tanto a los que lo tienen como idioma propio como a aquellos que lo aprenden como lengua extranjera. El diccionario no sólo aporta uno de los repertorios léxicos más abundantes de la lexicografía, sino también un completo aparato de anotaciones que orientan acerca del uso de los diferentes vocablos, y una parte ideológica, formada por catálogos de palabras y expresiones, que permite al consultante llegar a la palabra o expresión que se ajusta a la idea que quiere expresar. Podemos fácilmente alcanzar este punto con los diccionarios electrónicos.

Debido a las características y funcionas mencionadas en este trabajo, una clara tendencia en el mercado de diccionarios es su edición en versiones electrónicas, típicamente presentadas en CD-ROM para uso en ordenadores personales u otros aparatos informáticos. Hemos apuntado las ventajas del uso de diccionarios electrónicos, el próximo paso que podemos hacer es generalizar su utilización. La tarea preliminar para generalizar el uso de diccionarios electrónicos es insistir a los profesores que no sólo los usen sino también los traten como materiales de consulta imprescindible para la enseñanza. Los alumnos tienden a imitar a los profesores, por medio de éstos, podemos introducir la utilización y las ventajas de este tipo de diccionarios tecnológicos a los alumnos.

Para concluir, esperamos que en el futuro el uso de diccionarios electrónicos sea más amplio y popular, también que se produzcan diccionarios con mayor tecnología, más inteligencia y mayor automatismo.

BIBLIOGRAFÍA

- BELISLE, R. (1996). "E-mail Activities in the ESL Writing Class", The Internet TESL Journal. http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/Articles/Belisle-Email.html
- CORTÉS MORENO, M. (2000), Guía para el profesor de idiomas: didáctica del español y segundas lenguas, Barcelona, Octaedro.
- LUPPESCU, S. y Day, R. (1993), "Reading, dictionaries and vocabulary learning", Language Learning, 43 (2), págs. 263-287.
- MALDONADO, C. (1998), El uso del diccionario en el aula, Madrid, Arco Libros.
- MARTÍN CATALÁN, D. (1990), "El ordenador: juegos, simulaciones, ejercicios y prácticas", Didáctica de las segundas lenguas: estrategias y recursos básicos, Madrid, Santillana, págs. 172-193.
- MENA MERCHÁN, B. y Marcos Porras, M. (1994), Nuevas tecnologías para la enseñanza: didáctica y metodología, Madrid, Ediciones de la Torre.
- MIRABITO, M. (1998), Las nuevas tecnologías de la comunicación, Barcelona, Gedisa.

[14] El nivel de facilidad de lectura de Flesh valora el texto en una escala de cien puntos; cuanto más alto sea el resultado, más fácil será comprendido el documento.

- SALVADOR, G. (1984), "Un tratado de lexicografía", Semántica y lexicología del español, Madrid, Paraninfo, págs. 133-137.
- TORRES GONZÁLEZ, Salomé. (1996), "Los diccionarios en el aula de español como lengua extranjera: algunas actividades", Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del Quinto Congreso Internacional de ASELE, Málaga, págs. 165-171.
- TU, Tungmen (2000), "El aprovechamiento de los diccionarios: para los alumnos de habla china en el aprendizaje del léxico español", Acta del congreso internacional sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en la era de globalización, Taipei, págs. 97-105.
- (2001), "Algunas consideraciones sobre el diccionario bilingüe ESPAÑOL-CHINO en el aprendizaje de E/LE", Cuadernos Cervantes, pags. 32, 42-48.